

# 词语的文化内涵与翻译

雷志梅

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000;重庆师范大学 外语学院,重庆 400047)

**【摘要】**词汇是语言的基本要素。把握词汇的意义尤其是文化内涵是理解文本的基础。本文主要从三个方面探讨了两种语言间词汇的文化差异,即1.所指意义相同文化内涵不同;2.所指意义相同,但只在一种语言中有文化内涵;3.只在一种语言中独有的文化词汇。在翻译具有文化内涵的词汇时主要采用1.移译;2.音译;3.音译加注;4.意译这四种方法来处理。

**【关键词】**词汇;文化内涵;翻译方法

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)03-0038-03

翻译在实质上是一种语际间的意义对应转换活动。翻译的过程以对原文意义的准确把握开始,以译文准确表达原文意义而结束,自始至终以意义为中心。在整个过程中,对原文的准确理解是关键,将直接决定翻译活动能否顺利进行。在对原文理解的范畴中,有很多制约因素。文化差异是一个至关重要的因素,本文拟从这个方面探讨词汇的意义及其翻译。

里奇在其 *Semantics* 一书中对词义概括出七种基本含义,他们分别是概念意义、内涵意义、社会意义、感情意义、联想意义、搭配意义和主题意义。<sup>[1]</sup>里奇从语言学的角度出发,对语言的意义进行研究并将其分为上述七类,这对于翻译研究具有十分重要的意义。准确把握词汇意义是理解文本的基础,但是由于思维方式、价值观念等的不同所带来的文化差异却是翻译实践中真正的困难所在。正如翻译家尤金奈达所指出的:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”<sup>[2]</sup>

## 一 把握词汇的文化内涵

文化是一种积淀物,是知识、经验、信仰、价值观、处世态度、意指方式、社会阶层的结构、宗教、时间观念、社会功能、空间观念、宇宙观以及物质财富等等的积淀,是一个大的群体通过若干代的个人和群体努力而获取的。<sup>[3]</sup>语言中的文化信息常常表现在以下几个层面:第一,物质形态层面。物质形态包含人类以物质形式所体现的文化,包括生产工具、生活用具以及一些数以千万计的与人的衣食住行发生关系的“物态文化”实体。物质形态文化的实质是它的人文性。第二,典章制度层。典章制度层涵盖人类在漫长的历史发展中为维护有序社会而创造的规约、体制和机构,它们都是非物态文化。第三,行为习俗层。习俗是一种历时性社会约

定行为,常常与某一社区、集体、氏族、群落或民族行之远古的规约和体制有关,与人们的传统观念有关。第四,心理活动层。心智活动包括心理和广泛的观念系统及认知智能活动。<sup>[4]</sup>

尽管各种语言及其文化各不相同,但在反映人的生活、生产、情感等方面却有着一定的共性,这也是翻译成为可能的原因。在理解原文文本的过程中,让译者产生困惑的或引起翻译困难的往往并非那些所指意义与文化内涵都与目标语相同的词汇,而是那些由于文化差异而产生的所指意义相同而文化内涵不同的词汇或原语中独有的、目标语中完全缺失的词汇。

### (一) 所指意义相同,文化内涵不同的词汇

翻译中常常会遇见这种情况,原语词语和译语词语的指称意义相同,但是他们所承载的文化信息不完全相同或完全不同。比如,英语中的“breakfast”与汉语中的“早餐”都是指一日三餐中的第一顿饭,且用餐的时间也完全吻合。但是中国人读到早餐,脑海里想象的大多是粥、米饭、面条、豆浆,油条或者北方人吃的馍;而外国人想到的应该是黄油、面包、牛奶、咖啡、果汁等。同样的“早餐”在不同的文化中所产生的联想和反映是不一样的。因此,“breakfast”这个词所具备的文化内涵与中文的对应词“早餐”是不完全一样的。再举个例子,中国传统文化的核心内容便是伦理,而这种伦理的基本性质又是家族伦理。所以,在汉语的亲属称谓中,父系或母系,直系或旁系,辈分及长幼的排列都非常明确,一点都不含糊。而英语中的亲属称谓则主要只是标明辈分。最简单的例子莫过于“brother”和“sister”了。My sister invited me to dinner. 到底是我的“姐姐”还是“妹妹”邀请我吃晚饭呢,对于中国人来说,着实让人头疼。“uncle”一词的外延非常大,既可以指父亲的哥哥和弟弟,也可

以指母亲的哥哥和弟弟。《红楼梦》这部中国古典小说中,人物繁多,人物之间的辈分关系更是错综复杂,即使是中国读者,有时也难免晕头转向。请看下例:

黛玉虽不曾识面,听见她母亲说过:大舅贾赦之子贾链,娶的就是二舅母王氏的内侄女:自幼假充男儿教养,学名叫做王熙凤。黛玉忙陪笑见礼,以“嫂”呼之。

Thou Tai-yu had never met her, she knew from her mother that Chia Lien, the son of her first uncle Chian Sheh, had married the niece of Lady Wang, her second uncle's wife. She had been educated like a boy and given the school-room name Hsi-feng. Tai-yu lost no time in greeting her with a smile as "cousin."

## (二) 所指意义相同,但只在一种语言中有文化内涵的词汇

词语不仅能表达某一客体的概念,而且还能在人们的头脑中引起各种联想。由于各个民族有着不同的历史文化背景,因而各种语言中即便是表达同一概念的对应词也会具有不同的背景知识,反映民族文化的差异,引起人们产生不同的联想。“pine”在英语中仅仅指一种常绿耐寒的树木,树皮多为鳞片状,树叶似针行。在中国的文化中,“松”这个词有着特殊的意义。历代文人都有很多咏松的诗句。“岁寒,然后知松柏之后凋也”。由于松树不畏风霜严寒,人们将它同竹、梅并列,称为“岁寒三友”,又将它同竹、梅、兰一道称为“四君子”,用以说明松树的高洁。又由于松树四季常青,人们又用它来象征长寿,如“松鹤延年”。在中国传统文化中,“松”更多的是一种象征,而不只是一种普通的树木。

同样,在英语中“13”这个数字是不吉利的象征,人们在使用中都会竭力避免,而在汉语中则没有这种习惯。狮子“lion”在我国并不是人们所熟悉的动物,因此也就不容易让人产生联想。但在西方,狮子被认为是百兽之王,其形象是勇敢、凶猛和威严的象征。英国人还将狮子作为自己国家的象征。习语“the lion's share”喻指“最大份额”。

## (三) 反映原语中独有文化的词汇

这里指的是某些原语中独有的词不仅在译入语中没有对应的词汇,其文化内涵在译语文化中也相应缺失。如Karaoke,在中国传统词汇中并无与之相对应的词汇,因而无法用准确贴切的词语译出其文化内涵,只得采用音译的办法,同时借用英文字母译为“卡拉OK”。又如,产生于美国六十年代的

hippie,由于它是美国文化的独特产物,在汉语中也无与之相对等的词语,音译为“嬉皮士”。虽然hippie所反映的那一代年轻人对社会现实不满,生活方式与众不同,头蓄披肩长发,身着奇装异服,沉迷于酗酒吸毒,但他们并非都是“嬉皮笑脸”的人,其中不少人对社会问题持有严肃的态度。同样,中国传统文化中的天干地支、阴阳八卦、农历节气、中医术语、武术气功等等术语在译成外语时,由于西方文化中也没有对应的词和概念,所以很难为外文读者所理解。如what animal sign were you born?你属什么?这是问一个人的生肖属相。汉语里的“生肖”,是代表十二地支用来记录代表人的出生的十二种动物,即鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。如子年生的人属鼠,丑年生的人属牛。也叫属相。这是中国文化里所特有的,在翻译这类词的时候,如果不给出注释,是很难让外国读者理解的。

## 二 文化词汇的翻译

语言本身既是文化的重要组成部分,也是文化的载体。每一种语言都是一个国家、民族文化发展的产物,都有着悠久的历史背景和丰富的文化内涵。每个国家、每个民族都有其独特的发展史、社会制度、生态环境、宗教信仰、民情风俗,因此每一种语言都有其特定的词汇、成语、典故等蕴涵文化内涵的词来反映这些观念或事物。在翻译这些具有文化内涵词汇时往往使译者捉襟见肘,顾此失彼,在译入语中找不到在功能上与之对等的词汇。因此,只能退而求其次,采用各种方法尽量让译文读者既能理解其基本意思又能领会其文化内涵。常见的翻译方法主要有以下几种。

### (一) 移译

移译指翻译时把原文词语全部或部分照搬入译文中。如日常生活中常见的“卡拉OK”、“KTV”、“CD”、“DVD”、“VCD”、“3G手机”、“CT”、“ICU”、“SPA”等,新闻报道中常见的如“今年的GDP增长率”、“加入WTO的利与弊”、“NBA大赛”、“CCTV”、“CEO”等等。这种译法简单明了,既保留了原语中的文化信息,又丰富了目的语的语言和文化。

### (二) 音译

对于很多既无法在译入语找到对等的词语又难以做出解释的文化词汇,有时可以采用音译的方法来翻译。如Benz翻译成“奔驰”,Laser翻译成“镭射”,coca kola翻成“可口可乐”,mini翻成“迷你”,又如中文的“功夫”翻成“kungfu”,“道教”“Taoism”“荔枝”“lich”等等。音译时需要特别注意在译文中选

择合适的词语来翻译,尤其是在音译汉中,由于同一个音可能会有多个汉语对应词,所以在选择时既要翻译出原语的生动形象又要避免引起不好的联想。如不能把Benz翻译成“奔死”,这样谁见了也不会买这种车了。在音译某些英语词汇时,汉语读者可能一开始不能完全了解该音译词的确切含义必要时可以在音译词后面加上相应的类别词,这样读者就能更准确地理解该词的含义了。如把Benz翻成“奔驰”,有读者也许还是不能理解这是什么,那么可翻成“奔驰车”这样就很清楚了。又比如parka“派克大衣”,jeans“牛仔服”等。

### (三) 音译加注

有时候在翻译具有文化色彩的词语时,由于这种文化意义对于理解原文十分重要,不能缺失,故可以在音译的同时对其作出解释性的说明。虽然这样译文可能会显得冗长,形式杂乱,但是对于准确理解原文却十分必要。比如这句话:

我属鸡。我从来不吃鸡。鸡年是我的本命年

I was born in the Year of Rooster. I never eat chicken. The Year of Rooster will bring me good luck or bad luck.

Note: Chinese people traditionally use 12 animals, representing the 12 Earthly Branches, to symbolize the year in which a person is born. According to old Chinese saying, people in their animal symbol years will be either good luck or bad luck.

在西方文化中没有这样的习俗,对于句中的

“属鸡”所蕴涵的文化内涵是无法理解的,只有对其作出适当的解释说明才能让外国读者所理解。

### (四) 意译

意译就是抛开原文的形式,把原文的意思在译文中表达出来,也就是“得意忘形”。

I suspected he might be right and I might be wrong; but I would not ponder the matter deeply: like Felix, I put it off to a more convenient season.

我疑心他是对的,我是错的,但我不愿在这个问题上深入思考,犹豫不决;我把它留待以后有机会的时候再去考虑。

句中Felix是《圣经》中的一个人物,他做事拖沓,犹豫不决。对于译文读者来说,即使把Felix音译过来,他们仍然不能理解这个名字的文化内涵,所以在这可以采用意译的办法来翻译,以便于读者理解。

### 结束语

综上所述,文化是一个范畴极大的概念。文化现象是一个非常普遍的现象,存在于人们生活中的各个方面。世界上的各种文化既有相互重叠的地方,更有他们各自的特色。在多数情况下可以在译入语中找到与原语文化对等的翻译。但是对于翻译工作者来说,重要的是克服两种语言中的文化差异所形成的屏障来促使各种文化之间的交流与沟通。本文只是对词汇的文化内涵及其翻译做了一点粗浅的探讨,希望对翻译中文本的理解和文化的传译有一定的作用。

### 注释及参考文献:

- [1]伍谦光.语义学导论[M].湖南:湖南教育出版社,1988.
- [2]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [3]刘宓庆.文化翻译论纲[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [4]郭建中.文化与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,1999.

## Cultural Connotations of Words and Their Translation

LEI Zhi-mei

(Foreign Language Department, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000;  
Freign Language Department, Chongqing Normal University, Chongqing 400047)

**Abstract:** Words are the basic elements of language. To make clear the meanings of words, especially the cultural connotations of words, is very important in translation. This paper discusses both the three aspects of cultural differences of words between two different languages and the methods to translate the words with cultural connotations.

**Key words:** Words; Cultural Connotation; Translation Methods